



OBSERVATOIRE EUROPEEN DU PLURILINGUISME

L'OEP a besoin de vous. Pensez à lui apporter votre soutien. Cliquez



## Информационное письмо ЕОП №56 (октябрь-декабрь 2014)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

### От редактора: Заря новой эпохи?

Часто говорят: для того, чтобы быть убедительным необходимо, чтобы дела совпадали со словами. В политике тактика и поступки ценятся выше заявлений. Даже при наличии противоречия между ними, а также подорванного доверия.

Мы помним, как во время дебатов, предварявших выборы в Европарламент, состоявшиеся 15 мая, в рамках кампании по выдвижению кандидатуры нового председателя Еврокомиссии Жан-Клод Юнкер и его конкурент из Греции, Алексис Ципрас, выступали первый — на французском, второй — на греческом языке, к великому несчастью организаторов дебатов из Европейского вещательного союза, желавших проводить их исключительно на английском.

Позже Жан-Клод Юнкер подтвердил свое намерение, в случае избрания уделять больше внимания официальным языкам, начиная с французского и немецкого.

Ни один печатный орган не отреагировал на тот факт, что Жан-Клод Юнкер произнес [речь на французском, немецком и английском языках](#), а Мартин Шульц изъяснялся в основном на немецком во время церемонии инаугурации нового состава Еврокомиссии 22 октября, а затем и на [пресс-конференции](#), проводившейся по окончании этого заседания Европарламента. Состоявшееся 6 октября выступление Федерики Могерини, верховного представителя Европейского союза по иностранным делам, также явилось прекрасным примером триязычия.

Разумеется, перед Европейским союзом стоит множество других насущных задач, в частности из экономической и социальной сфер, в обсуждение которых ЕОП вмешиваться не уполномочена. Но полученные от глав Еврокомиссии, Европарламента и верховного представителя ЕС знаки, по нашему мнению, представляют собой важные политические шаги, которые стоит приветствовать, по крайней мере, по двум причинам.

Во-первых, движение Еврокомиссии навстречу моноязычию под давлением английского языка достигло за последние пятнадцать лет такой степени, что возникла срочная необходимость вернуться к духу европейского ...->

Автор и редактор: Кристиан Трембле

Письмо ЕОП, переведенное на [немецкий](#), [английский](#), [болгарский](#), [хорватский](#), [испанский](#), [греческий](#), [итальянский](#), [польский](#), [португальский](#), [румынский](#) и [русский](#) языки доступно на сайте ЕОП. Благодарим переводчиков-волонтеров. [Пишите нам](#), если желаете добавить другие языки.

[Ознакомиться с предыдущими письмами ЕОП можно здесь](#)

### В этом номере

- ✕ От редактора: Заря новой эпохи?
- ✕ Свежие статьи, на которые стоит обратить внимание
- ✕ Прочие анонсы и публикации

-> строительства и к договорам, делающим из языкового и культурного разнообразия одну из опор ЕС.

Кроме того, образовалась огромная пропасть между европейскими организациями и народами, населяющими Европу, но не из-за того, то население выступает против Европы, а потому что власть не отвечает их чаяниям, обострившимся в нынешнее время глубинных изменений мирового устройства.

Конечно, языковая проблема не является основной, но нужно понимать, что господство английского языка в стенах Еврокомиссии говорит о серьезной ее отдаленности от граждан, ведь это не классическая международная организация. Еврокомиссия - это исполнительный орган ЕС. ...->

-> Еще не забылось, как в далеком, но наполненном смыслом прошлом - на которое ссылаются поборники закрепления гегемонии считающегося «современной латынью» английского языка, - от латыни в конце концов отказались в пользу народных языков, поскольку население перестало понимать ее. А ведь в реальности сегодня английским владеет лишь меньшинство населения. Он используется как «lingua franca» в очень узких областях, но не является и не никогда не будет ни единственным, ни общим языком. Если только нормальным не станет осуществление власти одной кастой, наделенной для этого культурой и прозорливостью, а это, на самом деле, один из тайных принципов вдохновляющего столько западных правительств неолиберализма, который является формой мягкой диктатуры. Но Еврокомиссия не может отождествлять себя с неолиберализмом.

Значит, нужно писать и говорить на языках европейских народов.

В настоящее время идет процесс возникновения права на язык. У шведов для этого есть очень выразительный термин: KLARSPRÅK<sup>1</sup>. Все люди должны иметь доступ к сказанному и написанному властями. Все имеют право понимать. Это вопрос демократии, юридической безопасности и эффективности. Это условие для того, чтобы каждый мог участвовать в общественной жизни. Естественно, эти элементарные правила должны применяться в отношении обиходного языка руководства. Их насущность еще более очевидна, когда речь заходит о международной организации, влияние решений которой на ежедневную жизнь людей огромно.

Таким образом, существует право на полное понимание главного. Но не только. Есть также право на то, чтобы выражать себя. В совещательных органах гражданского общества только те из выступающих, которые владеют английским на уровне достаточном для убеждения, могут выразить на практике свою точку зрения, и только они участвуют в процессе принятия решений. Остальные просто-напросто покидают эти органы. Отбор основан на языке, и это серьезно. Зато лобби занимается обустройством бульваров.

Таким образом, есть право на язык, включающее право на письменный и устный перевод, и на взаимопонимание.

Соответственно, многое в лингвистическом функционировании европейских организаций нуждается в пересмотре.

Однако начнем с начала.

Мы уже упоминали ранее об обязанности неанглоязычных сотрудников составлять на английском тексты, которые впоследствии переводятся на язык составителя, что само по себе сюрреалистично, если не сказать больше. По нашему мнению, составитель должен писать преимущественно на своем языке. Но т.к. текст, разумеется, должен быть всем понятен, и поскольку ему предстоит множество правок, ...->

-> нужно, чтобы текст был переведен на один или несколько языков дабы гарантировать хорошее его понимание. С этого момента текст подвергается многоязычной обработке, которая сама по себе способна обеспечить его качество.

Данная проблема была досконально изучена Институтом по сотрудничеству с Восточной Европой (ICEO) - ассоциацией-партнером ЕОП. В результате возникло явление «гибкого триязычия», применимое для обработки текстов.

Вот как оно выражается на практике: вначале текст создается на языке автора и сразу же переводится минимум на два языка, из которых хотя бы один является рабочим, благодаря чему, в зависимости от контекста, остается место для других официальных языков. Так текст подвергается триязычной обработке.

Рекомендуемый ICEO алгоритм, полностью соответствующий тому, за что также выступает ЕОП, может применяться как к чиновникам стран-членов, так и к чиновникам ЕС.

Несложно оценить влияние такой практики, являющейся отчасти возвращением к истокам и к старинным обычаям, которые были чересчур поспешно забыты за последнее десятилетие.

Взглянем на ее результаты с четырех сторон.

Во-первых, это высокое качество с языковой точки зрения. Триязычная обработка, не будучи более сложной, превосходит в этом отношении одноязычную обработку текста с последующим переводом его на 23 языка.

Второе последствие носит механический характер: постепенно будут исчезать целые разделы сайта Еуропа - сегодня они существуют исключительно на английском языке, создавая эффект исключения ...->

1 Ссылка на доклад, сделанный Karin Ridell (Страсбургский университет, EA 1339 LiLPa/GEPE) на коллоквиуме, проходившем 25-26 сентября 2014, «Возникновение понятий «языковые права» и «право на язык». Плоды исторического подхода», Дом наук о человеке - Эльзас – LiLPa (Лингвистика, языки, слово) – GEPE (Научная группа по изучению плюрилингвизма в Европе).

по отношению к неанглоязычным читателям, каким бы не был уровень их владения этим языком.

В-третьих: всем официальным языкам должно уделяться большее внимание, а также к ним должна применяться новая практика. Триязычие, о котором идет речь, не рассчитано лишь на так называемые рабочие языки, но включает в себя один-два языка, к ним не относящихся. ...->

Последний, четвертый аспект имеет символическое значение. Моноязычие в современном мире — это не прогресс, но порок. Языковое разнообразие является частью биологического разнообразия. Потому и в функционировании организаций должно быть обретено равновесие. ◀

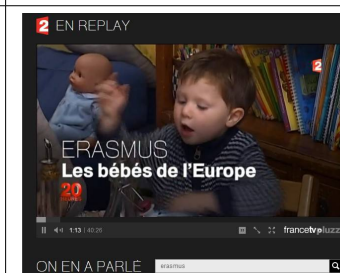
### Статьи, на которые стоит обратить внимание

[Языковая неразбериха — избыток англицизмов!](#) Под выражением «Мыслить между языками» («Penser entre les langues», Albin Michel, 2012), Хайнц Висманн (Heinz Wismann) подразумевает «пользоваться богатством языков в их самобытности», а не «смешивать языки», что приводит к путанице. Иллюстрацией тому служит короткий трехминутный репортаж, показанный 21 октября сего года в 20 часов в новостном выпуске канала France 2. Эта статья рассчитана не только на франкоязычную аудиторию. Большинство европейцев постигла та же участь. Сплотимся против языковой неразберихи!



[Дети Erasmus](#) Среди источников, посвященных двуязычным семьям в Европе, существует программа «Erasmus». Речь не идет о семьях, которые состоят из выходцев из разных стран, объединенных английским языком, но о семьях изначально двуязычных, дети в которых воспитываются в двух культурах, и поэтому, к своему счастью, владеют минимум тремя языками.

Короткий трехминутный репортаж, показанный в новостном выпуске в 20 часов по каналу France 2 21 октября.



[Греция](#): дети мигрантов лишены занятий по языку (Le Courrier des Balkans), перевод Laurelou Piguet



Italiano in Svizzera, "il plurilinguismo è valore fondante della Confederazione" - Intervista alla cancelliera federale Corina Casanova, presente agli Stati Generali che si sono tenuti a Firenze - tvsvizzera.it, martedì 21 ottobre 2014 19:57 - ultimo aggiornamento 20:04

[Читать продолжение](#)



[Двойственность между французским и африканскими языками: Франкоязычное пространство в эпоху обновления в области языков](#) - Автор [Gilles Arsene TCHEDJI](#) - четверг 16 октября 2014 13:35 для [Le quotidien](#)

Если является верным то, что французский язык активно употребляется в некоторых африканских странах, правда и то, что язык Мольера теряет свои позиции. Вовсю делаются шаги навстречу африканским языкам. Это обновление в области языков должно послужить поводом для глубоких размышлений во франкоязычном пространстве.

[Читать продолжение](#)



[Для лучшего понимания лингвистического измерения качества образования на Гаити \(R. Verrouët-Oriol\)](#) – В недавнем письме мой друг и коллега лингвист Hugues Saint-Fort так поддержал мои слова: «Ты совершенно прав в том, что настаиваешь на главенстве лингвистического измерения в повороте к качественному образованию на Гаити».

[Читать продолжение](#)



[Educação Bilingue no Brasil](#) - Plurilinguismo, Interculturalidade e Educação no Brasil - O que é uma escola bilíngue?

Nesta época do ano é comum que os pais comecem a procurar escolas para os filhos e sintam falta de parâmetros objetivos em que basear sua escolha. Além dos muitos pontos a serem considerados na escolha de uma escola em geral, uma questão importante para os que procuram escolas bilíngues tem a ver com sua definição. Afinal, o que é (e como escolher) uma escola bilíngue?

[Читать продолжение](#)



## Анонсы и публикации

**L'OEP a besoin de vous. Pensez à lui apporter votre soutien. Cliquez**

### Les cahiers de l'OEP

Журнал Les Cahiers de l'OEP – Приглашение к участию

#### [Плюрилингвизм и научное творчество](#)

##### Проблематика

В отличие от служебных языков, задача которых обрисовывать с наибольшей точностью ограниченное отображение реальности, языки культуры охватывают совокупность человеческого опыта. Каждый из этих универсальных языков обладает семантическими ресурсами, необходимыми для развития новых форм знаний. Так, когда носитель немецкого языка изучает физику на немецком или носитель французского приобщается к математике на французском — тем самым они поддерживают с помощью технического языка соответствующих дисциплин связь с родными языками, лексическое богатство и сила метафор которых стимулируют интеллектуальное творчество и способствуют выработке новых гипотез. Открывая специализированное богатство для других областей знаний, исторические языки играют важную роль в их развитии. Однако охватившая в настоящее время Европу англизация высшего образования ведет к оскудению этого творчества. На служебном языке — международном английском — будут преподавать науки, отрезанные от породивших их языков и культур, сохраняя застывшие состояния знаний, упрощенные результаты, приемы, которые смогут, разумеется, остаться эффективными на техническом уровне, но неизбежно потеряют свою творческую мощь.

В эпоху, когда европейские вузы идут к обучению на английском языке, нужно задаться вопросом о наследии, которое мы оставим следующим поколениям, и изблечить тупики, в которые мы рискуем их заточить.


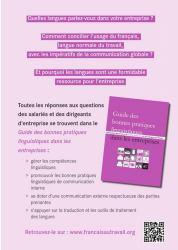

##### Основные даты:

**15 декабря 2014: Отправка плана статьи (максимум 1 страница)**


**Дата отправки статьи: 1 мая 2015**

Объем статьи: 8 страниц (20 000 знаков, включая пробелы), в зависимости от [прикрепленной издательской инструкции](#)

Тексты (документ WORD в формате RTF) отправить на адреса José Carlos Herreras <[jch@eila.univ-paris-diderot.fr](mailto:jch@eila.univ-paris-diderot.fr)> И Pierre Frath

	<p>&lt;<a href="mailto:pierre.fraith@aliceadsl.fr">pierre.fraith@aliceadsl.fr</a>&gt;.</p> <p style="text-align: center;"><b>Приглашаем к участию в научной конференции: переводоведение и геополитика</b></p> <p>Крайний срок: 1 декабря 2014</p> <p><b>Организаторы:</b> Mathieu GUIDÈRE (Университет Тулуза 2), James ARCHIBALD (Университет Макгилла, Канада), Lynne FRANJIE (Университет Гренобль 3), Astrid GUILLAUME (Университет Париж-Сорбонна)</p> <p>Начиная со времен драгоманов перевод и геополитика были неотделимы друг от друга. Однако потрясения, случившиеся в начале этого века (антитеррористическая война, война в Ираке, арабская весна, война в Ливии, война в Сирии, другие международные конфликты, а также подъем экстремизма в Европе) оказали серьезное влияние и привнесли изменения в условия существования лингвистических специальностей в целом и в профессию переводчиков в частности.</p> <p><a href="#">Читать продолжение</a></p>
	<p style="text-align: center;"><b><u>Музей — центр познания мировых языков в центре Парижа</u></b></p> <p>Присутствующий повсеместно, даже в глубине наших снов, язык играет решающую роль в нашей жизни. Постоянная выставка MUNDOLINGUA, занимающая около 170 м2, приглашает вас раскрыть ее секреты посредством увлекательного посещения многочисленных тематических выставок.</p> <p>Выставка доступна как специалистам, так и новичкам. Доступ к ней расположен на разных уровнях: через чтение и прослушивание тактильных экранов, игры, взаимодействие с многочисленными необычными объектами: головку звукоснимателя, древо языков, синтаксические кубы и кирпичи, различные инструменты, используемые лингвистами-практиками, факсимиле Пьера де Розетта, шифровальную машину Энигма и т.д.</p> <p style="text-align: center;">Ассоциация MUNDOLINGUA 10 rue Servandoni – 75006 Париж - тел. +33 (0)1 56 81 65 79 <a href="http://www.mundolingua.org/">http://www.mundolingua.org/</a> - <a href="mailto:contact@mundolingua.org">contact@mundolingua.org</a> Работает ежедневно с 10 до 19 часов</p>
	<p style="text-align: center;"><b><u>Руководство по правильным языковым практикам в компаниях</u></b></p> <p>На каких языках вы говорите в своей компании? Как совместить использование французского, обычного языка работы с требованиями глобальной коммуникации? Почему языки являются прекрасным ресурсом для компании?</p> <p><a href="#">Читать</a></p>
	<p style="text-align: center;"><b>Выйдем из общего моноязычия !</b></p> <p>Под этой статьей размещена петиция, предложенная <a href="#">ассоциацией ICEO</a> (Институт по сотрудничеству с Восточной Европой) и ее партнерами, среди которых ЕОП.</p> <p>Когда примерно 90% производимых Еврокомиссией текстов пишутся на английском языке, при том что лишь меньшинство ее чиновников являются носителями данного языка, перед нами возникает парадоксальное моноязычие. Например, германоязычный служащий составляет текст на английском языке, после чего его корректирует ревизионный отдел, состоящий из англоязычных переводчиков, затем, много позже, этот же</p>

	<p>текст переводится на немецкий, а потом, целиком или частично, на другие официальные языки, в зависимости от его характеристик.</p> <p><a href="#">Читать продолжение</a></p>
	<p>Новая модель международной школы: «Еврошкола» («Eurécole») Речь не идет о совершенно новой школе, поскольку она существует уже двадцать лет в самом центре 16-го округа Парижа. В основе ее создания лежала идея того, что после падения Берлинской стены и ожидаемого расширения границ Евросоюза возникла, необходимость серьезного отношения к языкам. Но суть была не в том, чтобы ограничиться английским языком, как это делается сегодня во многих европейских странах, в частности во Франции, где начали концентрировать образовательное предложение на английском.</p> <p>Помимо этого, при наличии языковых амбиций, не стоит скупиться на средства, не впадая в дилетантство, но и не удаляясь от национальных образовательных программ.</p> <p><a href="#">Читать продолжение</a></p>
	<p><a href="#">Научная конференция 2014: «Перемещение от языка к языку?» (Париж- 26 ноября 2014)</a>  Среда 26 ноября 2014, 9h00-18h00  Музей истории иммиграции  Palais de la Porte dorée - 293 avenue Daumesnil - 75012 Париж</p> <p>2-ая публикация итогов конференции, посвященной языкам иммиграции предложит вам: <a href="#">Читать продолжение</a></p>
	<div style="border: 1px solid black; padding: 10px; text-align: center;">  <p><b>LA SEMAINE DES LANGUES</b></p> <p><b>22-29 ноября 2014</b></p> <p><b>Неделя общения, встреч, мероприятий, направленных на повышение значимости плюрилингвизма и языкового разнообразия в семьях, школе и в публичной сфере</b></p> </div>
	<p><b>Является ли этот язык моим? Плюрилингвизм и миграция во франкоязычной литературе (призыв к участию)</b></p> <p>Целью данного международного коллоквиума является формализация и теоретизация явления, равно касающегося лингвистики и литературы. Растет интерес к многоязычному творчеству через разные типы текстов и жанров...</p> <p>Организаторы: Ana Clara Santos (Univ. d'Algarve), Isabelle Simões Marques (Univ. Alberta), João da Costa Domingues (Univ. de Coimbra), José Domingues de Almeida (Univ. de Porto), Maria de Jesus Cabral (Univ. De Coimbra)</p> <p><a href="#">Читать продолжение</a></p>
	<p><b>Вышла в свет книга «Языки помимо моего» (D'autres langues que la mienne), созданная под руководством Мишеля Цинка (Michel Zink)</b></p> <p>(Odile Jacob), 2014</p> <p>В сборнике афоризмов, озаглавленном «Территория человека» (Le Territoire de l'homme), Элиас Канетти (Elias Canetti) пишет следующее: «Языки, которыми должен владеть человек: сначала один - для общения с</p>

	<p>мамой, которым в дальнейшем он никогда не воспользуется; один — только для чтения, на котором он не решится писать; один - для молитвы, из которого он не понимает ни единого слова; один - исключительно для подсчетов из финансовой сферы; один — для письма (за исключением писем)...». <a href="#">Читать продолжение</a></p>
	<p>Вышел в свет №6/2014 des Cahiers du GEPE (Научной группы по изучению плюрилингвизма в Европе)</p> <p><b>Языковые политики в Европе. Проблема Общеевропейских компетенций владения иностранным языком (CECR)</b></p> <p>Номер доступен бесплатно по ссылке: <a href="http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=2608">http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=2608</a></p>

**L'OEP a besoin de vous. Pensez à lui apporter votre soutien. Cliquez**